PRÓXIMOS CONCIERTOS

UNIVERSO BARROCO

ANM | Sala Sinfónica
19/11/17 19:00h
LES ARTS FLORISSANTS | WILLIAM CHRISTIE DIRECTOR
NATALIE PÉREZ SOPRANO | **NATASHA SCHNUR** SOPRANO | **EVA ZAÏCIK** MEZZOSOPRANO
JAMES WAY TENOR | **JOSEP-RAMON OLIVÉ** BARÍTONO | **PADRAIC ROWAN** BAJO-BARÍTONO
Le Jardin des Voix 2017: Un jardín a la inglesa. Óperas de los siglos XVII y XVIII

ENTRADAS. Público general: 15€ - 40€ | **Butaca joven** (zona E): 5€*
Último Minuto** (<26 años y desempleados): 6€ - 16€
* Solo en taquillas del Auditorio Nacional, previa acreditación
** Solo en taquillas del Auditorio Nacional, una hora antes del concierto

ANM | Sala de Cámara
02/11/17 | 19:30h
MUSICA FICTA
ENSEMBLE FONTEGARA
RAÚL MALLAVIBARRENA DIRECTOR
LOCALIDADES AGOTADAS
Parole per L'Anima
Música sacra y profana en tiempos de Monteverdi
Obras de T. Massaino, C. Monteverdi, C. Gesualdo, G.P. da Palestrina y L. Marenzio

BACH VERMUT

ANM | Sala Sinfónica
¡Ven a tomar el aperitivo al Auditorio Nacional de Música!
Concierto de órgano + Bach Jazz!
Aperitivo-degustación amenizado por conjuntos de jazz que interpretan versiones de obras de Bach

21/10/17 | 12:30h
MONICA MELCOVA ÓRGANO
Obras de J.S. Bach, L. Marchand, M. Melcova, G. Fauré y L. Vierne

ENTRADAS. Público general: 5€ | **Butaca joven**: 3€*
* Solo en taquillas del Auditorio Nacional, previa acreditación

Taquillas del Auditorio Nacional y Teatros del INAEM
www.entradasinaem.es
902 22 49 49

FSC www.fsc.org MIXTO Papel procedente de fuentes responsables FSC® C077825

www.cndm.mcu.es

NIPO: 035-17-009-X / D. L.: M-27820-2017
Ilustración de portada: Pilar Perea y Jesús Perea

síguenos en

GOBIERNO DE ESPAÑA | MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE | inaem INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA | Centro Nacional de Difusión Musical CNDM | Auditorio Nacional de Música

17/18 Centro Nacional de Difusión Musical

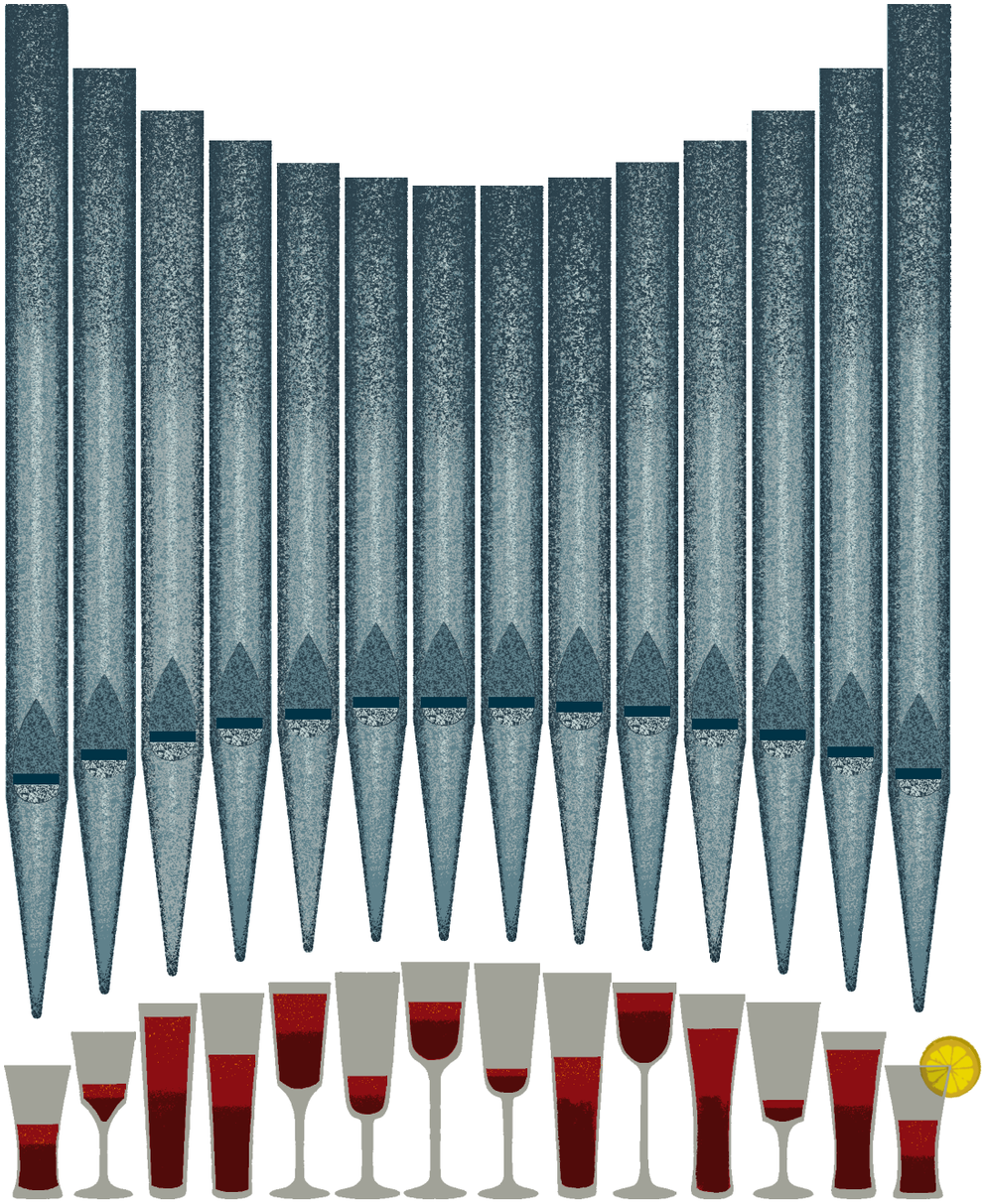
UNIVERSO BARROCO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA DE CÁMARA
MARTES **17/10/17** 19:30h

CONCERTO ITALIANO

RINALDO ALESSANDRINI CLAVE Y DIRECCIÓN

MADRIGALES DE MONTEVERDI



BACH VERMUT

¡Ven a tomar el aperitivo al Auditorio Nacional de Música!

10 sábados, 12:30h. Del 21 de octubre al 19 de mayo de 2018. Entradas: 3€ y 5€

GOBIERNO DE ESPAÑA | MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE | inaem INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA | Centro Nacional de Difusión Musical CNDM | Auditorio Nacional de Música | CPC cooking ideas

CNDM

Centro Nacional de Difusión Musical

17/18

XXIV CICLO DE LIED

TEATRO DE LA ZARZUELA | 20:00h

Localidades: de 8€ a 35€
Puntos de venta:
Teatro de la Zarzuela
Auditorio Nacional de Música
Teatros del INAEM
www.entradasinaem.es | 902 22 49 49
Consultar descuentos

síguenos en

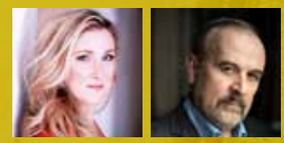
www.cndm.mcu.es

24/10/17 | MARTES
ANNA CATERINA ANTONACCI SOPRANO
DONALD SULZEN PIANO
Obras de C. Debussy, N. Boulanger, O. Respighi, B. Britten, F. Poulenc e I. Albéniz

CONCIERTO EXTRAORDINARIO
18/12/17 | LUNES
LEO NUCCI BARÍTONO
JAMES VAUGHAN PIANO
Canción italiana

08/01/18 | LUNES
PIOTR BECZALA TENOR
HELMUT DEUTSCH PIANO
Obras de S. Donaudy, E. Wolf-Ferrari, O. Respighi, F.P. Tosti, K. Szymanowski, S. Moniuszko y M. Karłowicz

26/02/18 | LUNES **#Schubert-Zyklus**
MATTHIAS GOERNE BARÍTONO
MARKUS HINTERHÄUSER PIANO
Die Schöne Müllerin, de F. Schubert



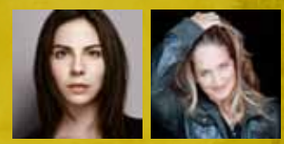
05/03/18 | LUNES
DIANA DAMRAU SOPRANO
HELMUT DEUTSCH PIANO
Obras de H. Wolf y R. Strauss

09/04/18 | LUNES **#Schubert-Zyklus**
ANNA LUCIA RICHTER SOPRANO
MICHAEL GEES PIANO
Obras de F. Schubert

30/04/18 | LUNES **#Schubert-Zyklus**
MATTHIAS GOERNE BARÍTONO
MARKUS HINTERHÄUSER PIANO
Winterreise, de F. Schubert

08/05/18 | MARTES **#Schubert-Zyklus**
MATTHIAS GOERNE BARÍTONO
MARKUS HINTERHÄUSER PIANO
Schwanengesang, de F. Schubert

25/06/18 | LUNES **#Schubert-Zyklus**
XAVIER SABATA CONTRATENOR
ANNE LE BOZEC PIANO
Obras de F. Mompou, E. Granados, D. de Séverac, G.B. Perucchini, L. Berio, F. Schubert y E. Riadis



02/07/18 | LUNES
HANNA-ELISABETH MÜLLER SOPRANO
JULIANE RUF PIANO
Obras de R. Schumann y R. Strauss

GOBIERNO DE ESPAÑA | MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE | inaem INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA | Centro Nacional de Difusión Musical CNDM | TEATRO DE LA ZARZUELA

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA DE CÁMARA | MARTES **17/10/17** 19:30h

UNIVERSO BARROCO

#Monteverdi4.5.0

Claudio MONTEVERDI (1567-1643)
Madrigales de Monteverdi

I

Poiché del mio dolore, SV 30 (1587)
Donna, nel mio ritorno, SV 47 (ca.1590)
Perfidissimo volto, SV 69 (1592)
Anima mia perdona / Che tu se' il cor mio, SV 80a (1603)
Cruda Amarilli, SV 94 (1605)
A Dio Florida bella, SV 110 (1614)
Al lume delle stelle, SV 138 (1619)
Dolcissimo usignolo, SV 161

II

Baci soavi e cari, SV 27 (1587)
Non m'è grave il morire, SV 57 (ca.1590)
Ch'io non t'ami, SV 70 (1592)
Io mi son giovinetta, SV 86 (1603)
Ahi, come a un vago sol cortese giro, SV 101 (1605)
Ohimè il bel viso, SV 112 (1614)
Tu dormi? Ah, crudo core, SV 137 (1619)
Lamento della Ninfa: "Amor" – dicea, SV 163c (1638)
E così a poc'a poco, SV 105 (1605)

CONCERTO ITALIANO
Anna Simboli y Monica Piccinini, SOPRANOS
Raffaele Giordani, Gianluca Ferrarini y Andrés Montilla, TENORES
Matteo Bellotto, BAJO
Ugo di Giovanni y Craig Marchitelli, TIORBAS

Rinaldo ALESSANDRINI, CLAVE Y DIRECCIÓN

Duración aproximada: I: 35 min Pausa II: 35 min

Una vida hecha de madrigales

En la encrucijada histórica de 1600, Monteverdi tiene un papel esencial en la transformación de todos los géneros de música vocal. Entre ellos, el madrigal resulta especialmente significativo, ya que su posición en Mantua (tañedor de viola en 1590; maestro de capilla desde 1602 hasta su marcha a Venecia en 1613) lo facultaba para proveer de entretenimiento privado a las élites cortesanas. El madrigal polifónico a 5 voces, compuesto sobre textos poéticos que se irían haciendo cada vez más refinados, fue imponiéndose a lo largo del siglo XVI como el género por excelencia de este tipo de divertimentos en las cortes italianas, aunque pronto la ópera y otros géneros de música escénica irían desbancándolo. Este proceso se aprecia con claridad en la obra monteverdiana, que acabará fundiendo la tradición madrigalística con las nuevas formas de los géneros representativos.

En 1587, Monteverdi era simplemente un joven alumno de Marc'Antonio Ingegneri en su Cremona natal. Aquel año, publicadas en plena adolescencia un par de colecciones de piezas a 3 voces y otra a 4, se decide a dar el salto decisivo con su primer libro de madrigales a 5. Antes justo de abandonar Cremona, en 1590, Monteverdi publicó su segundo libro de madrigales. El músico buscaba ya un puesto fuera de su ciudad natal y lo conseguiría en Mantua, corte en la que permaneció 23 años, que vieron la edición de sus tres siguientes libros de madrigales (1592, 1603 y 1605). Aunque en el último de ellos el compositor prescribe ya el bajo continuo para alguna de las piezas, estas cinco colecciones se encuadran aún dentro de la gran tradición del madrigal polifónico. Monteverdi va incrementando progresivamente la tensión armónica, la declamación, las disonancias sin preparar y los pasajes a solo, todo aquello que caracterizaba lo que el propio cremonés llamaría la *seconda prattica*, que se oponía al estilo anterior, de un contrapunto más formalista y riguroso. El tema dominante no deja de ser en ningún caso el amoroso y en la elección de los poetas, Monteverdi parece ir afinando y si Tasso domina absolutamente el *Segundo*, Guarini manda a partir del *Tercero*, como demuestra la selección de obras que presenta esta noche Concerto Italiano, con nueve piezas de las 17 del programa.

En Venecia, Monteverdi da un giro radical a su concepción del madrigal: el *Sexto Libro* (1614) sigue estando formalmente escrito a cinco voces, pero el bajo continuo ya es norma, aparecen madrigales dialogados (con pasajes a 1, 2 o 3 voces) y la declamación se hace aún más presente. En esta colección el cremonés usará por primera vez los versos del conceptista Marino. Es en el *Séptimo Libro* (1619), significativamente titulado *Concerto*, en el que Monteverdi da el paso definitivo para superar la tradicional urdimbre polifónica. Abundan aquí los madrigales concertados sobre el bajo continuo, con el empleo ocasional de instrumentos agudos en el acompañamiento y la aparición de los *balli*. La inclusión de piezas de carácter *representativo* hace del *Octavo Libro* (1638) el punto de llegada de un proceso en el que el concepto de madrigal se ha ampliado para incluir auténticas óperas en miniatura, y el *Lamento de la ninfa* es un ejemplo magistral de esta realidad.

Pablo J. Vayón

Textos

POICHÉ DEL MIO DOLORE

Texto de autor anónimo

Poiché del mio dolore
tanto ti nutri, Amore,
libera mai quest'alma non vedrai,
finché per gl'occhi fore
lasso non venga il core.

(*Primo Libro de' Madrigali*)

YA QUE DE MI DOLOR

Ya que de mi dolor
tanto te nutres, Amor,
nunca verás libre a esta alma
hasta que de mis ojos no salga
mi agotado corazón.

(*Primer Libro de Madrigales*)

DONNA, NEL MIO RITORNO

Texto de Torquato Tasso

Donna, nel mio ritorno
il mio pensiero, a cui nulla pon freno,
precorre dove il ciel è più sereno,
e se ne viene a far con voi soggiorno;
né da voi si diparte
giammai la notte e 'l giorno,
perché l'annoia ciascun'altra parte.
Onde sol per virtù del pensier mio,
mentre ne vengo a voi, con voi son io.

(*Secondo Libro de' Madrigali*)

MUJER, MIENTRAS REGRESO

Mujer, mientras regreso,
mi pensamiento, al que nada pone freno,
se adelanta donde el cielo es más sereno,
y viene a quedarse con vos;
nunca de vos se aleja,
ni de noche ni de día,
porque le incomoda cualquier otro lugar.
Así que, sólo en virtud de mi pensamiento,
mientras vengo hacia vos, con vos ya estoy.

(*Segundo Libro de Madrigales*)

PERFIDISSIMO VOLTO

Texto de Giovanni Battista Guarini

Perfidissimo volto,
ben l'usata bellezza in te si vede,
ma non l'usata fede.
Già mi parevi dir: "Quest'amorose
luci che dolcemente
rivolgo a te, sì belle e sì pietose,
prima vedrai tu spente
che sia spento il desio ch'a te le gira."
Ahi, ch'è spent'il desio
ma non è spento quel per cui sospira
l'abbandonato core.
O volto troppo vago e troppo rio,
perché se perdi amore
non perdi ancor vaghezza,
o non hai pari a la beltà fermezza?

(*Terzo Libro de' Madrigali*)

PÉRFIDO ROSTRO

Pérfido rostro,
la habitual belleza bien en ti se ve,
pero no la habitual lealtad.
Me pareció que decías: «Estos amorosos
ojos que dulcemente
vuelvo hacia ti, tan bellos y tan piadosos,
los verás apagados antes
de que se apague el deseo que hacia ti los vuelve.»
Ay, se ha apagado el deseo,
pero no se ha apagado aquel por quien suspira
el corazón abandonado.
Oh, rostro demasiado hermoso y demasiado cruel,
¿por qué si pierdes amor
no pierdes también hermosura,
y no tienes tanta constancia como belleza?

(*Tercer Libro de Madrigales*)

ANIMA MIA PERDONA / CHE SE TU SE' IL COR MIO

Texto de Giovanni Battista Guarini

Anima mia perdona,
a chi t'è cruda sol dove pietosa
esser non può: perdona a questa sola
nei detti e nel sembiante
rigida tua nemica; ma nel cor
pietosissima amante.
E se pur hai desìo di vendicarti,
deh! qual vendett'haver puoi tu maggiore
del tuo proprio dolore?

Che se tu se' il cor mio,
come se' pur malgrado
del cielo, e de la terra
qual'hor piangi e sospiri,
quelle lagrime tue sono il mio sangue,
quei sospir il mio spirto, e quelle pene,
e quel dolor che senti,
son miei, non tuoi tormenti.

(*Quarto Libro de' Madrigali*)

ALMA MÍA PERDONA / QUE SI TÚ ERES MI CORAZÓN

Alma mía, perdona
a quien es cruel contigo sólo donde piadosa
no puede ser: perdona a esta
rígida enemiga tuya sólo
en las palabras y en el semblante, pero en el corazón
piadosa amante.
Y si aun así deseas vengarte,
¡ay!, ¿qué mayor venganza puedes tener
que tu propio dolor?

Que si tú eres mi corazón,
como lo eres a pesar
del cielo y de la tierra,
cuando lloras y suspiras
esas lágrimas tuyas son mi sangre,
esos suspiros mi espíritu y esas penas
y ese dolor que sientes
son mis tormentos, no los tuyos.

(*Cuarto Libro de Madrigales*)

CRUDA AMARILLI

Texto de Giovanni Battista Guarini

Cruda Amarilli, che col nome ancora
d'amar, ahi lasso, amaramente insegni;
Amarilli, del candido ligustro
più candida e più bella;
ma dell'aspide sordo
e più sorda e più fera e più fugace:
poiché col dir t'offendo
io mi morrò tacendo.

(*Quinto Libro de' Madrigali*)

CRUEL AMARILIS

Cruel Amarilis, que con tu nombre
a amar, ay infeliz, amargamente enseñas;
Amarilis, más cándida y más bella
que el cándido ligustro;
pero que el áspid sordo
más sorda, más feroz y más fugaz:
ya que al hablar te ofendo,
moriré callando.

(*Quinto Libro de Madrigales*)

A DIO FLORIDA BELLA

Texto de Giambattista Marino

"A Dio Florida bella il cor piagato
nel mio partir ti lascio e porto meco
la memoria di te, siccome seco
cervo trafitto suol lo strale alato.

– Caro mio Floro, a Dio, l'amaro stato
consoli amor del nostro viver cieco,
che se 'l tuo cor mi resta, il mio vien teco
come augellin che vola al cibo amato".

Così su 'l Tebro a lo spuntar del Sole
quinci e quindi confuso un suon s'udio
di sospiri di baci e di parole.

"Ben mio rimanti in pace – e tu ben mio
vattene in pace e sia quel che 'l ciel vuole.
A Dio Floro (dicean), Florida a Dio".

(*Sesto Libro de' Madrigali*)

ADIÓS, FLORIDA HERMOSA

«Adiós, Florida hermosa, mi corazón herido
al partir te dejo y me llevo conmigo
tu memoria, así como el ciervo herido
se lleva consigo el dardo alado.

– Querido Floro mío, adiós, que el amor consuele
el amargo estado de nuestra ciega vida,
que si tu corazón se queda a mi lado, el mío irá hacia ti
como un pajarito que vuela hacia el deseado alimento».

Sobre el Tíber, a la salida del Sol,
se escuchaba aquí y allá un confuso sonido
de suspiros, de besos y de palabras.

«Bien mío, quédate en paz – y tú, bien mío,
vete en paz y que sea lo que el cielo quiera.
Adiós, Floro (decían), Florida, adiós».

(*Sexto Libro de Madrigales*)

AL LUME DELLE STELLE

Texto de Torquato Tasso

Al lume delle stelle
Tirsi sotto un alloro
si dolea lagrimando in questi accenti:

O celesti facelle,
di lei, ch'amo e adoro,
rassomigliate voi gli occhi lucenti.

Luci care e serene,
sento gli affanni, ohimè, sento le pene!

Luci serene e liete,
sento le fiamme lor mentre splendete!

(*Settimo Libro de' Madrigali*)

A LA LUZ DE LAS ESTRELLAS

A la luz de las estrellas,
bajo un laurel, Tirsi
lloraba, quejándose con estas palabras:

Oh, celestes luceros,
os parecéis a los resplandecientes ojos
de aquella a la que amo y adoro.

¡Luces queridas y serenas,
siento la congoja, ay de mí, siento las penas!

¡Luces serenas y dichosas,
siento su fulgor cuando brilláis!

(*Séptimo Libro de Madrigales*)

DOLCISSIMO USIGNOLO

Texto de Giovanni Battista Guarini

Dolcissimo usignolo
tu chiami la tua cara compagnia
cantando "Vieni, vieni anima mia!".
A me canto non vale
e non ho come tu da volar ale.
O felice augelletto,
come nel tuo diletto
ti ricompensa ben l'alma natura:
se ti negò saper, ti die ventura.

(*Ottavo Libro de' Madrigali*)

DULCE RUISEÑOR

Dulce ruiseñor,
tú llamas a tu querida compañía
cantando «¡Ven, ven, alma mía!».
A mí el canto no me sirve
y no tengo como tú alas para volar.
Oh, feliz pajarito,
con cuánto placer
te recompensa la madre naturaleza:
si te negó el saber, te dio ventura.

(*Octavo Libro de Madrigales*)

BACI SOAVI E CARI

Texto de Giovanni Battista Guarini

Baci soavi e cari,
cibi della mia vita,
ch'or m'involate or mi rendete il core:
per voi convien ch'impari
come un'alma rapita
non senta il duol di mort'e pur si more.
Quant'ha di dolce amore,
perché sempr'io vi baci,
o dolcissime rose,
in voi tutto ripose;
e s'io potessi ai vostri dolci baci
la mia vita finire,
o che dolce morire!

(*Primo Libro de' Madrigali*)

BESOS SUAVES Y AMADOS

Besos suaves y amados,
sustento de mi vida
que ora me robáis, ora me devolvéis el corazón:
por vosotros conviene que aprenda
cómo un alma arrebatada
no siente el dolor de la muerte ni aun muriendo.
Cuánto tiene de dulce el amor,
para que yo por siempre os bese,
oh, dulces rosas,
todo en vosotras depositó;
y si yo pudiera con vuestros dulces besos
mi vida terminar,
¡oh, qué muerte tan dulce!

(*Primer Libro de Madrigales*)

NON M'È GRAVE IL MORIRE

Texto de Bartolomeo Gottifredi

Non m'è grave 'l morire,
donna, per acquetar vostro desire,
anzi il viver m'annoia,
sapend'esser voler vostro ch'io moia.
Ben morrei più contento,
s'io fossi innanzi a voi di vita spento,
e vi vedess'a sorte
lagrimar per pietà de la mia morte.

(*Secondo Libro de' Madrigali*)

NO ME ES GRAVE EL MORIR

No me es grave el morir,
mujer, para aplacar vuestro deseo;
es más, vivir me aflige,
sabiendo que es voluntad vuestra que yo muera.
Moriría mucho más contento
si me encontrara delante de vos sin vida,
y tuviera la oportunidad de veros
llorar por piedad de mi muerte.

(*Segundo Libro de Madrigales*)

CH'IO NON T'AMI

Texto de Giovanni Battista Guarini

Ch'io non t'ami, cor mio?
Ch'io non sia la tua vita e tu la mia?
Che per novo desio
e per nova speranza i' t'abbandoni?
Prima che questo sia,
morte non mi perdoni.
Ma se tu sei quel core onde la vita
m'è sì dolc'e gradita,
fonte d'ogni mio ben, d'ogni desire,
come poss'io lasciarti e non morire?

(*Terzo Libro de' Madrigali*)

QUE YO NO TE AME

¿Que yo no te ame, corazón mío?
¿Que yo no sea tu vida y tú la mía?
¿Que por un nuevo deseo
y una nueva esperanza yo te abandone?
Antes de que esto suceda,
que la muerte no me perdone.
Si tú eres ese corazón por el que la vida
me es tan dulce y grata,
fuente de todo mi bien, de todo deseo,
¿cómo puedo yo dejarte y no morir?

(*Tercer Libro de Madrigales*)

IO MI SON GIOVINETTA

Texto de autor anónimo

"Io mi son giovinetta
e rido e canto alla stagion novella",
cantava la mia dolce pastorella
quando subitamente
a quel canto il cor mio
cantò, quasi augellin vago e ridente:
"Son giovinett'anch'io
e rido e canto alla gentil e bella
primavera d'amore
che ne begl'occhi tuoi fiorisce." Et ella:
"Fuggi, se saggio sei", disse, "l'ardore;
fuggi, ch'in questi rai
primavera per te non sarà mai."

(*Quarto Libro de' Madrigali*)

YO SOY UNA JOVENCITA

«Yo soy una jovencita
y me río y canto a la primavera»,
cantaba mi dulce pastorcilla
cuando súbitamente
a ese canto mi corazón
cantó, como un pajarito gracioso y risueño:
«Yo también soy un jovencito
y me río y canto a la gentil y bella
primavera del amor
que en tus hermosos ojos florece.» Y ella:
«Si eres sabio, huye», dijo, «de la pasión;
huye, que en estos ojos
primavera para ti nunca será.»

(*Cuarto Libro de Madrigales*)

AHI, COME A UN VAGO SOL CORTESE GIRO

Texto de Giovanni Battista Guarini

Ahi, come a un vago sol cortese giro
di quei begli occhi, ond'io
soffersi il primo, e dolce stral d'amore,
pien d'un nuovo desio,
sí pronto a sospirar, torna il mio core!
Lasso, non val ascondersi, ch'omai
conosco i segni, ch'il mio cor m'addita
de l'antica ferita,
ed è gran tempo pur che la saldai:
ah, che piaga d'Amor non sana mai!

(*Quinto Libro de' Madrigali*)

AY, A UN SOLO AMABLE Y CORTÉS MOVIMIENTO

Ay, a un solo amable y cortés movimiento
de esos hermosos ojos, por los que yo
sufrí el primer dulce dardo del amor,
lleno de un nuevo deseo,
¡cómo vuelve tan pronto a suspirar mi corazón!
Infeliz, de nada sirve esconderse, pues bien
conozco las marcas, que mi corazón me señala,
de la antigua herida,
aunque hace mucho tiempo ya que la cerré:
¡ay, que llaga de Amor no sana nunca!

(*Quinto Libro de Madrigales*)

OHIMÈ IL BEL VISO

Texto de Francesco Petrarca

Oimè il bel viso, oimè il soave sguardo,
oimè il leggiadro portamento altero;
oimè il parlar ch'ogni aspro ingegno et fero
facevi humile, ed ogni huom vil gagliardo!

Et oimè il dolce riso, onde uscío 'l dardo
di che morte, altro bene omai non spero:
alma real, dignissima d'impero,
se non fossi fra noi scesa sì tardo!

Per voi conven ch'io arda, e 'n voi respire,
ch'i' pur fui vostro; et se di voi son privo,
via men d'ogni sventura altra mi dole.

Di speranza m'empieste et di desire,
quand'io partì dal sommo piacer vivo;
ma 'l vento ne portava le parole.

(*Sesto Libro de' Madrigali*)

AY DE MÍ, EL HERMOSO ROSTRO

Ay de mí, el hermoso rostro, ay de mí, la suave mirada,
ay de mí, el gentil y noble porte;
ay de mí, la palabra que a todo ingenio rudo y fiero
volvía humilde, y a todo hombre ruin, gallardo.

Ay de mí, la dulce sonrisa de la que salió el dardo
del que ya nada espero más que la muerte:
alma real, digna de un imperio,
¡si no hubieras bajado tan tarde entre nosotros!

Por vos es preciso que yo arda y en vos respire,
pues yo fui vuestro; y si de vos me veo privado,
cualquier otra desventura me dolerá menos.

Me llenasteis de esperanza y de deseo
cuando me separé del mayor placer en vida;
pero las palabras se las llevaba el viento.

(*Sexto Libro de Madrigales*)

TU DORMI? AH, CRUDO CORE

Texto de autor anónimo

Tu dormi? Ah, crudo core,
tu puoi dormir poich'in te dorme Amore.
Io piango e le mie voci lagrimose
a te, che sorda sei, portano invano,
ohimè, l'aure pietose.
Ah, ben i pianti miei
pon far pietosi i venti,
ma te fan più crudel i miei lamenti.

(*Settimo Libro de' Madrigali*)

LAMENTO DELLA NINFA: "AMOR" – DICEA

Texto de Ottavio Rinuccini

Non havea Febo ancora
recato al mondo il dì,
ch'una donzella fuora
del proprio albergo uscì.
Sul pallidetto volto
scorgeasi il suo dolor,
spesso gli venia sciolto
un gran sospir dal cor.
Sì calpestando fiori,
errava hor qua hor là;
i suoi perduti amori
così piangendo va:

Amor (Dicea e'l pie
mirando il ciel fermò.)
dove, dov'è la fe'
ch'el traditor giurò?
(Miserella.)

Fa che ritorni mio
amor com'ei pur fu,
o tu m'ancidi, ch'io
non mi tormenti più.
(Miserella, ah più, no,
tanto gel soffrir non può.)

Non vo' più ch'ei sospiri
se non lontan da me,
no no che i suoi martiri
più non dirammi affé.
(Ah miserella, ah più, no no.)

Perchè di lui mi struggo
tutt'orgoglioso sta:
che si, che si s'io 'l fuggo
ch'ancor mi pregherà?
(Miserella, ah, più, no,
tanto gel soffrir non può.)

¿TÚ DUERMES? AH, CRUEL CORAZÓN

¿Tú duermes? Ah, cruel corazón,
tú puedes dormir porque en ti duerme el Amor.
Yo lloro y mi lastimera voz
hasta ti, que sorda eres, lleva en vano,
ay de mí, el aire piadoso.
Ah, bien puede mi llanto
volver piadosos los vientos,
pero a ti te vuelven más cruel mis lamentos.

(*Séptimo Libro de Madrigales*)

LAMENTO DE LA NINFA: «AMOR» – DECÍA

Todavía no había traído
Febo al mundo el día,
cuando una doncella
de sus aposentos salió;
en su pálido rostro
se apreciaba su dolor,
a menudo un gran suspiro
salía de su corazón;
pisando las flores,
vagaba de aquí para allá;
sus amores perdidos
así llorando va:

Amor (decía, y su pie,
mirando al cielo, detuvo.)
¿dónde, dónde está la lealtad
que el traidor juró?
(Pobrecita.)

Haz que mi amor
vuelva a ser como antes,
o mátame, para que yo
no me atormente más.
(Pobrecita, ay, más no,
tanto sufrimiento soportar no puede.)

No quiero que él vuelva a suspirar
si no es lejos de mí,
no, no, que no vuelva
a confiarme sus congojas.
(Ah, pobrecita, ay, más no, no.)

Todo orgulloso está
de que por él me aflija:
si huyo de él
¿vendrá todavía a suplicarme?
(Pobrecita, ay, más no,
tanto sufrimiento soportar no puede.)

Se'l ciglio ha più sereno
colei che'l mio non è,
già non rinchiude in seno
amor sì bella fe.
(Miserella, ah, più, no,
tanto gel soffrir non può.)

Né mai sì dolci baci
da quella bocca havrà,
né più soavi. Ah taci
taci, che troppo il sa.
(Miserella.)

Sì tra sdegnosi pianti
spargea le voci al ciel:
così ne'cori amanti
mesce Amor fiamma e gel.

(*Ottavo Libro de' Madrigali*)

E COSÌ A POCO A POCO

Texto de Giovanni Battista Guarini

E così, a poco a poco,
torno farfalla semplicetta al foco,
e nel fallace sguardo
un'altra volta mi consumo ed ardo.
Ah, che piaga d'Amore
quanto si cura più tanto men sana;
ch'ogni fatica è vana
quando fu punto un giovinetto core
dal primo e dolce strale.
Chi spegne antico incendio il fa immortale.

(*Quinto Libro de' Madrigali*)

Aunque aquella la mirada tenga
más serena que la mía,
no guarda en su pecho
el amor tan noble lealtad.
(Pobrecita, ay, más no,
tanto sufrimiento soportar no puede.)

Nunca besos tan dulces
de esa boca recibirá,
ni más suaves. Ay, calla
calla, que demasiado bien lo sabe.
(Pobrecita.)

Así, entre amargas lágrimas,
alzaba su voz al cielo:
así, en los corazones amantes,
mezcla el Amor fuego y hielo.

(*Octavo Libro de Madrigales*)

Y ASÍ, POCO A POCO

Y así, poco a poco,
vuelvo como la simple mariposa al fuego,
y en la falaz mirada
otra vez me consumo y ardo.
Ay, que llaga de Amor,
cuanto más se la cura, menos sana;
que todo esfuerzo es vano
cuando un joven corazón resulta herido
por el dulce primer dardo.
Quien apaga un antiguo incendio lo vuelve inmortal.

(*Quinto Libro de Madrigales*)

Traducciones de Beatrice Binotti

CONCERTO ITALIANO

Concerto italiano se ha impuesto en sus 30 años de historia como una de las formaciones italianas que ha revolucionado los criterios para la ejecución de la música antigua, desde el repertorio del madrigal –y Monteverdi en particular– al repertorio orquestal y operístico del siglo XVIII. Las innovadoras interpretaciones de Concerto Italiano han cambiado totalmente nuestra percepción de la música de los siglos XVII y XVIII (sus grabaciones pioneras de madrigales de Monteverdi son ahora referencia absoluta) y le han hecho ser considerado por la crítica y público como el mejor conjunto de su tipo en Italia. Partiendo del repertorio madrigalesco, además de vibrantes interpretaciones de otras obras barrocas más conocidas, el ensemble de Rinaldo Alessandrini es también reclamado para revelar al público moderno otras obras que languidecieron en la oscuridad durante siglos. El repertorio actual de Concerto Italiano incluye obras de música sacra de Haendel, Scarlatti, Legrenzi, Vivaldi, Melani, Pergolesi y Stradella, obras instrumentales de Bach, Vivaldi, Corelli, Geminiani, Locatelli y Rossini, y por último las obras vocales de Monteverdi, Marenzio, De Wert, Charpentier, Nenna y De Monte. Utrecht (Festival Oude Muziek), Rotterdam (De Doelen, De Singel) Amberes y Lovaina (Festival Flandern), Londres (Festival Lufthansa, Queen Elizabeth Hall), Edimburgo (Festival de Edimburgo), Aldeburgh, Glasgow, Viena (Konzerthaus), Graz (Styriarte), Innsbruck, Ámsterdam (Concertgebouw), Bruselas (Festival de Wallonie Flandern, Société Filarmónica), Oslo (Chamber Music Festival), Bergen, Vantaa, Turku, París (Cité de la Musique, el Teatro de la Ville, el Teatro de los Campos Elíseos), Beaune, Lyon, Montpellier (Festival de Radio France), Metz (Arsenal), Ambronay, Saintes, Chase-Dieux, Köln (Conservatorio y WDR), Madrid, Barcelona (Festival de Música Antigua, Palau de la Música), Valencia, Bilbao, Sevilla, San Sebastián, Salamanca, Santander, Stuttgart, Darmstadt, Roma (Accademia di Santa Cecilia, Accademia Filarmonica Romana), Milán (Música y Poesía en St. Mauric), Rávena, Ferrara, Spoleto (Festival de los Dos Mundos), Palermo (Festival Scarlatti), Perusa, Bolonia (Festival de Bolonia), Nápoles (Teatro San Carlo y la Asociación Scarlatti), Estambul, Tel Aviv, Jerusalén, Varsovia, Cracovia, Buenos Aires (Teatro Colón), Río de Janeiro (Teatro St. Paul), Nueva York (Metropolitan Museum, Lincoln Center), Washington DC (Library of the Congress) y Tokio, han sido anfitriones regulares del Concerto Italiano. Entre los diversos proyectos de los últimos años hay que destacar la realización de la trilogía de Monteverdi en el Teatro alla Scala y la Ópera Garnier de París, dirigida por Robert Wilson. Concerto Italiano graba en exclusiva para Naïve. Las distinciones y los premios que ha recibido en los últimos años de su discografía es enorme: entre otras cosas, cuatro Premios Gramophone (1994, 1998, 2002, 2004), el único grupo italiano con tres grabaciones nominadas en 1998 y el mejor disco de la categoría «instrumental barroco» en 2004, dos Grand Prix du Disque, tres premios de la crítica discográfica alemana (incluyendo la última en 2008 por la grabación del *Orfeo* de Monteverdi), Premio Cini, cinco premios en el Midem de Cannes, además de dos Disque de L'Année 1998 y 2005, y Grabación del Año por *Amadeus* en 1998. La crítica inglesa ha nominado sus grabaciones de las *Cuatro Estaciones* de Vivaldi y los *Conciertos de Brandenburgo* de J.S. Bach como las mejores grabaciones actualmente en el mercado. En el año 2002 Concerto Italiano recibió el Premio Abbiati 2002 a toda su actividad.

© FeMÁS

Rinaldo ALESSANDRINI clave y dirección

Además de sus actividades como fundador y director de Concerto Italiano, Rinaldo Alessandrini es reconocido como solista de recitales en el clave, fortepiano y el órgano, y es considerado uno de los intérpretes más autorizados sobre Monteverdi en todo el mundo. Su profundo conocimiento y amor por el repertorio italiano se refleja naturalmente en sus programas en los que busca reproducir lo esencial, a menudo en aspectos de difícil alcance: pequeños detalles de elementos expresivos y *cantabile* fundamentales para la música italiana de los siglos XVII y XVIII. Rinaldo Alessandrini, se ha presentado en Japón, Canadá, los Estados Unidos y en Europa, y su demanda, como director, es creciente con las principales orquestas del mundo, incluyendo la Scottish Chamber Orchestra, la Orchestra of the Age of Enlightenment, la Freiburger Barockorchester, la Boston Handel and Haydn Society, la Orchestra del Maggio Musicale Fiorentino, la Orchestra della RAI, la Orquesta Ciudad de Granada, la Orquesta del Festival de Spoleto, la Orchestra Regionale della Toscana, la Orquesta Toscanini, la Orquesta Nacional de Montpellier Languedoc-Roussillon, la Orquesta de la Ópera de Burdeos, la Orquesta Sinfónica Ciudad de Oviedo, la Orquesta de la Ópera de Lyon, la Münchner Rundfunkorchester y la Kölner Rundfunkorchester. Es el principal director invitado en la Ópera Nacional de Noruega. Sus grabaciones incluyen no sólo la música italiana, pero también Bach y sus contemporáneos. Ha ganado los más altos elogios críticos incluyendo tres Premios Gramophone, dos Grands Prix du Disque, tres Deutsche Schallplattenpreise, el Prix Caecilia, el Premio Cini y cuatro premios Midem en Cannes. Rinaldo Alessandrini ha sido nombrado Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres. Junto con Concerto Italiano fue asimismo galardonado por los críticos de la música italiana con el prestigioso Premio Abbiati. Es también responsable de la edición de la ópera de Monteverdi en Bärenreiter Verlag.